

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17 lotissement de l'aérodrome 24330 BASSILLAC

Tél. : 05 53 54 49 71 courriel : esperantoperigord@ yahoo.fr

Présidents d'honneur : Jacques GREGOIRE et Jacques RAVARY.

Président : Claude LABETAA, 17 lotissement de l'aérodrome, 24330 Bassillac.
05 53 54 49 71 labetaa.claude@wanadoo.fr

Vice-président : Maurice JUY, Les Campagnolles, 24370 Calviac en Périgord.
05 53 59 60 27 monique.juy@wanadoo.fr

Vice-président : Jean-Claude MARTIN, 39 bis, rue des Mobiles de Coulmiers,
24600 Ribérac. 05 53 91 82 93 pjcmartin24@orange.fr

Secrétaire : Ange MATEO, 24330 Bassillac.
06 88 74 94 78 angemateo@ yahoo.fr

Secrétaire adjointe : Pascale MARTIN, 39 bis, rue des Mobiles de Coulmiers,
24600 Ribérac. 05 53 91 82 93 pjcmartin24@orange.fr

Trésorière : Dinah MACKENZIE PEERS, Le Perrier, 24510 Limeuil.
05 53 73 96 47 dmcp@orange.fr

Trésorière adjointe : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux
05 53 53 94 13 anne-marie.galesne@orange.fr

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Périgueux : Anne-Marie GALESNE (trésorière adjointe, coordonnées ci-dessus).

Bergeracois : Luc BAHIN, Le Pouyoulou, 24140 Beauregard et Bassac.
05 53 80 09 38 luc.bahin@free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.
05 53 82 69 71 r.rio@laposte.net

Ribéracois : Danièle VENOT-GANDRIAUX, La Petite Renaudie, 24600 Villetoureix.
05 53 90 77 31 danielevenot@worldonline.fr

Sarladais : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à labetaa.claude@wanadoo.fr, avant le :

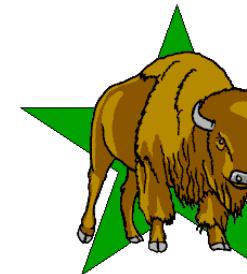
1^{er} février pour le n° du printemps 1^{er} mai pour le n° de l'été

1^{er} août pour le n° de l'automne 1^{er} novembre pour le n° de l'hiver.



Avez-vous payé votre cotisation ? S'il n'y a pas de coche rouge dans le carré ci-contre, dormez tranquilles ! Mais s'il y en a une, c'est que vous avez oublié de renouveler votre cotisation :

25 euros l'adhésion complète donnant aussi droit aux cours gratuits,
ou 12 euros pour un simple soutien et l'envoi de quatre numéros du bulletin.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 81

Aŭtuno 2010

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,
trimestriel en français et en espéranto.



Découvrez avec Jean-Claude et Pascale votre premier Congrès Universel (Photo ci-dessus, Cuba, juillet 2010), puis Charlotte et Viktor, un couple véritablement espérantiste. Fêtez avec nous le 70^{ème} anniversaire de la découverte de la grotte de Lascaux.

kaj tiel plu...

INFORMOJ

Le mois de septembre démarre très fort !

Avant la reprise des cours du vendredi 17 septembre, plusieurs événements, dont nous ne maîtrisons pas les dates, sont concentrés les **samedi 11 et dimanche 12 septembre** :

- samedi 17 h, à Ribérac (salle n°2 du Palais de justice) : **présentation de l'espéranto** destinée aux non-espérantistes, donc en français, organisée par Jean-Claude et Pascale Martin, animée par Maurice et Monique Juy, avec la participation de Mireille Grosjean. Tout le monde est invité.
- dimanche 9 h 30, à Trélissac (salle de conférences du Foyer socio-culturel) : **conférence de Mireille Grosjean**, en espéranto cette fois, qui nous parlera de son pays : « *Svislando, mozaiko de kulturoj (kun fotoj)*. »
- dimanche, à partir de 14 h 30, à **Montignac** : dans le cadre du 70^{ème} anniversaire de la découverte de la grotte de Lascaux, les organisateurs nous convient à « *Revivre la découverte dans les pas des Inventeurs* ».

L'ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE

Elle a eu lieu **samedi 19 juin** dans le très beau cadre de Saint-Julien de Lampon. Monsieur le maire nous y a très gentiment accueillis et a reçu des mains de Maurice Juy un drapeau espérantiste (photo ci-dessous).

Solange Perraud, qui, avec l'aide de Jacques Ravary, a assumé très consciencieusement la tâche de trésorière ces dernières années, passe la main pour des raisons familiales et personnelles. De même que Gisèle Bretou-Alvarez, notre secrétaire adjointe, très absorbée par son nouvel emploi. Nous les remercions très chaleureusement toutes les deux pour leur travail au sein de notre association.

Dinah Mackenzie Peers, vice-présidente dans le bureau précédent, prend courageusement en charge la trésorerie. Jean-Claude Martin, de Ribérac, devient vice-président et son épouse Pascale, secrétaire adjointe. Bon courage à Dinah et au couple Martin, qui vous raconte un peu plus loin son premier Congrès Universel.

La composition du nouveau bureau est indiquée en dernière page.



BALDAŬ... BIENTÔT...

26 septembre : fête de la vie associative à Sarlat

De 14 h à 18 h au centre-ville de Sarlat. Le GEP y tiendra bien sûr un stand. Pour y participer, contactez Maurice et Monique Juy (05 53 59 60 27 ou monique.juy@wanadoo.fr). Pour covoiturer, contactez votre relais habituel.

RESPONDOJ AL NIAJ LUDOJ

Voici les réponses à notre PIV-ludo du numéro précédent :

- 1) paši = marcher (nous acceptons marši, qui suggère une cadence)
- 2) ok = huit
- 3) ebla = possible
- 4) frazo = phrase
- 5) bela = beau, belle

Comme vous l'avez constaté, la définition d'un mot courant n'est pas toujours évidente (voir le dernier cas).

Et, à la demande générale, voici 5 nouveaux mots à rechercher, également très courants :

- 1) La sezono de la jaro, dum kiu oni rikoltas fruktojn kaj prepariĝas al vintro.
- 2) Enhavanta la tutan kvanton da io, kiun ĝi entute povas enhavi.
- 3) Peni aŭdi; atente uzi sian aŭdan senson.
- 4) Senigita je vidkapablo.
- 5) Batilo, konsistanta el peza ferpeco kun ligna tenilo kaj servanta por enig najojn, forgi feron ktp.

Three Swedish switched witches... (exercice de diction en anglais)

Merci à René Trény, du Fleix, pour ses réponses, en français et en espéranto :

Trois sorcières suédoises observent trois remontoirs de montres suisses « Swatch ». Quel remontoir de montre suisse « Swatch » est regardé par chacune des sorcières suédoises ?

Tri svedaj sorĉistinoj observas tri streĉilojn de svisaj horloĝoj « Swatch ». Kiu svisa streĉilo estas observata de ĉiu sveda sorĉistino?

En fait, il ne manque qu'un mot : « *switched* » signifie ici que ces sorcières suédoises sont transsexuelles, soit « *transseksaj* » en espéranto.

Vu sur internet : « On peut aller se rhabiller avec nos chaussettes de l'archiduchesse ! ». Tant pis pour ceux qui auront archiséché...

Sub la gvidado de la prezidanto de la esperanta grupo ni vizitis urbon Périgueux. Ĝia katedralo, malnova urbo, la romia muzeo Vésunna, kaj poste la mond fama groto de Lascaux II tre impresis nin. Dumvoje ni malkovris la vilaĝon Les Eyzies, kie situas fama muzeo kun eksposicio pri prahomo.

Dum nia restado Claude, Véronique, Jean-Claude, Pascale, Jacques kaj Irène organizis plurajn renkontiĝojn kun esperantistoj. Estis granda plezuro aŭskulti travivaĵojn de Jean-Claude kaj Pascale pri la UK en Kubo, kaj novajojn, anekdotojn pri la loka movada vivo.

Ni havis neforgeseblajn travivaĵojn dum nia restado. Grandega danko pro gastigado kaj zorgado pri ni de Claude kaj Véronique. Por la laboro de prezidanto ni deziras en estonteco pluan forton, entuziasmon, klopodon. Li daŭrigu laŭ la proverbo : "Se vi ne penos, venko ne venos".

Viktor el Hungario kaj Charlotte el Svislando



Esperantista manifestacio en Ribérac!



Emociiga afišo en la muzeo de Gray!

REPRISE DES COURS

A Trélissac, le vendredi 17 septembre. Comme d'hab, les cours reprendront par une séance consacrée à l'organisation et à la répartition dans les différents groupes. Nous serons au foyer socio-culturel de Trélissac de 15 h à 18 h 30.

A Ribérac, reprise le mardi 14 septembre de 18 h à 20 h.

A Saint-Julien de Lampon: le lundi après-midi (Bâtiment de la Mairie) à partir du 4 octobre (17 h 30 - 19 h).

A Sarlat: jeudi après-midi (Bâtiment de l'Office du Tourisme) à partir du 7 octobre (14 h 30 - 16 h). Vous pouvez contacter Maurice Juy au 05 53 59 60 27.

Pour Mussidan,appelez le 05 53 82 69 71, pour Périgueux, Saint-Antoine d'Auberoche, Beauregard-et-Bassac, ou encore pour manifester votre intérêt pour des conférences ou des cours d'espéranto dans votre secteur ou dans votre établissement scolaire, téléphonez au 05 53 54 49 71.

Les cours sont gratuits pour nos adhérents (cotisation annuelle de 25 euros).

LASCAUX : LE 70^{ÈME} ANNIVERSAIRE

Les festivités du 70^{ème} anniversaire de la fameuse grotte avaient débuté dès le mois de juin. Rappelons que notre groupe s'est impliqué dans cet anniversaire en traduisant en espéranto « Le secret des bois de Lascaux », l'album BD de Thierry Félix et Philippe Bigotto. L'édition initiale est parue en 1990 et la version en espéranto est prévue en octobre.

Vous pouvez déjà commander « La sekreto de la arbaro de Lascaux ».



Notre ami Thierry Félix s'exprime en présence notamment de Simon Coencas et Georges Agniel, deux des quatre jeunes inventeurs de la grotte en 1940.

LA ANGULO DE LA POETO

par Ange Mateo

Une fois n'est pas coutume, je vous présente le poème d'un français, Raymond Schwartz (1894-1973). Employé de banque, il mène en privé une tout autre vie. Pour lui, tout est prétexte à plaisanterie. Il a écrit de nombreux poèmes et romans en espéranto, ainsi que des sketches qu'il interprétabait dans les cabarets espérantistes parisiens qu'il dirigeait. La fantaisie, les récits humoristiques et autres jeux de mots ont fait de lui le "clown vert" qui venait égayer les nuits parisiennes des espérantistes.

El « La stranga butiko » 1931

La diversaj aĝoj de l' homo

En supra ĉambro, lulo...lulo...

Anĝele dormas la etulo:

Etaĝo



Sed baldaŭ li el dorm' sin ŝiras

Kaj pri la bela mondo miras:

Miraĝo

Jam ne plu side li tamburas,

Sed tra la dom' esplore kuras:

Kuraĝo

Kun vundoj li (kaj sen rubandoj)

Revenas el stratbubaj bandoj:

Bandaĝo

Kaj baldaŭ sekvas li kun ĝojo

Knabinon ĉien sur la vojo:

Voyaĝo

CHARLOTTE KAJ VIKTOR

de Hungario kaj Svislando ĝis Perigordo

Charlotte loĝas en Vevey (Svislando), Viktor devenas el vilaĝeto de nordorienta parto de Hungario. Ili renkontiĝis en 2005 dank'al esperanto kaj interparolas per la internacia lingvo. Ili do estas vera esperantista paro. Ili skribis la ĉi-suban tekston fine de ilia gastado en Perigordo.



En somero de 2008 en urbo Szolnok (Hungario) ni ekkonatiĝis kun Claude kaj Véronique dum la esperanta kongreso IRIS. Ni tuj interamikiĝis kaj en 2009 ni havis grandan plezuron revidi ilin en la UK de Bjalistoko (naskiĝurbo de Zamenhof, kara en la koro de la samideanoj).

En aŭgusto 2010 dum kelkaj tagoj ili vizitis nin en Svislando. Ni malkovris kelkajn vidindajojn de nia regiono kaj ni renkontiĝis kun lokaj esperantistoj. Ni vizitis kun ili en La Chaux de Fonds la Kulturan Centron de Esperanto (K.C.E.) kaj poste la Centron de Esperanto-Dokumentejo pri Lingvoj Internaciaj (C.D.E.L.I.).

Dumvoje al Perigordo ni haltis ĉe la Nacia Esperanta Muzeo en Gray (Haute-Saône). Ni malkovris multe da kortuŝaj esperantaĵoj, kiuj trapasis la jarcenton. Ni povis admirri la ununuran restantan afiŝon pri la UK 1905 de Bulonjo-ĉe-Maro. Kun granda interesigo ni vidis afiŝon pri azeno, kiu diris "En la jaro 2000, mi estos sole, kiu ne parolas Esperante." Bedaŭrinde nun en 2010 ĉi tiu aserto ankoraŭ estas utopio. →



Charlie Chaplin vivis en Vevey



Montaranoj kaj folkloraj muzikistoj

*Al ŝi li donas sian nomon
Por fondi kune novan domon:*

Domaĝo

*Li tiam estas tre utila
Fortika vivo, kvankam vila:
Vilaĝo*

*Kaj post rapida tempopaso
Postrestas nur senviva maso:
Masaĝo*

P.S.

*Mi ne apliku al virino
Ĝi tiun viv- kaj rimo-saĝon
Ĉar de l'komenco ĝis la fino
Si ĉiam havas saman aĝon:
Avantaĝo!*

Un peu de vocabulaire dans
l'ordre de la lecture :
ſiri → arracher
tamburi → tambouriner
fortika → robuste
vila → poilu
maso → masse

Lille. Francine avertis min pri la emocio tre forta, ke prezentos la lasta tago de la kongreso. Si diris al mi, ke la homoj estos kortuſitaj, kiam la kongreso finiĝos. Si klarigis, ke la kongresanoj estos malfajaj, kiam ili komprenos, ke la disigo estos proksima. Tiam la gbeamikoj sentos, ke la emocioj invados ilin. Ankaŭ ŝi kisis min varmege kaj invitis nin baldaŭ viziti ilin en Lille. Claude Longue-Epée: 80 jaroj! Li parolas kaj defendas la lingvon Esperanto ekde 60 jaroj! Li gratulis min kaj diris « Vi estas sur la bona vojo »: rara emocio.

Poste mi ekskusiis, ke Claude estis prezidanto de Esperanto France. Li modeste ne diris tion al mi.

Ankoraŭ mi travisis multajn aliajn emociojn. Vidu kelkajn ekzemplojn: du sinjorinoj el Pollando spontane akceptis skribi regule al mi en la estonteco; Mario, junula viro, ununura reprezentanto de Peruo, ludas fluton, sole sur la scenejo de la nacia teatro de Habana; ni povis partopreni kurson de Katalin Kovats el Hungario, kies kurso estas tiel rimarkinda...

Fine vi povas imagi mil homojn stare, kantante la Esperon! Estis la fino de la Kongreso. Emocioj, emocioj. Multe raraj emocioj, mi diras al vi.

Dankon Kubo kaj ĝis revido. en Kopenhago, la venontan jaron.

Vivu Esperanto!

Jean-Claude Martin

prévint de l'émotion très forte que représentera le dernier jour du congrès. Elle m'a dit que les gens seront chagrinés quand le congrès va finir. Elle expliqua que les congressistes seront tristes quand ils comprendront que la séparation est proche ; alors les amis sentiront les émotions les envahir. Ensuite elle m'embrassa chaleureusement et nous invita à leur rendre bientôt visite à Lille. Claude Longue-Epée : 80 ans. Il parle et défend l'Espéranto depuis 60 ans ! Il me félicite et me dit : « Vous êtes sur la bonne voie » ; une émotion rare.

Par la suite j'ai vu que Claude avait été Président d'Espéranto France. Modestement, il ne m'en a pas parlé.

J'ai vécu encore beaucoup d'autres émotions. Voulez, quelques exemples : deux femmes polonaises acceptèrent spontanément de m'écrire régulièrement dans le futur ; Mario un jeune homme, unique représentant du Pérou, joua de la flûte, seul sur la scène du Théâtre National de La Havane ; nous pûmes suivre le cours de Katalin Kovats de Hongrie : un cours tellement remarquable...

Enfin, imaginez mille personnes debout, chantant « La Espero » ! C'était la fin du congrès. Emotion, émotion. Beaucoup d'émotions rares, vous dis-je.

Merci Cuba et au revoir. A Copenhague, l'année prochaine.

Vive l'Esperanto !

Jean-Claude Martin



LEUR PREMIER CONGRES UNIVERSEL

Débutants en espéranto — ils ont rejoint notre groupe en septembre dernier —, Jean-Claude et Pascale Martin ont vécu en juillet à Cuba leur premier Congrès Universel. Chacun d'eux a souhaité vous faire partager cette expérience en écrivant d'abord en espéranto, puis en traduisant son texte en français.

NIA UNUA KONGRESO

Post du monatoj de esperanto-kurso, ni aliĝis al la Universala Kongreso en Kubo, kuraĝigitaj de Jakobo Ravary.

En Julio, ni estis lernintaj la lingvon ekde ok monatoj (kiuj valoregalas ĉirkaŭ dudek kvin horojn da kurso) kaj la dek-oka de Julio, ni ĉeestis en solena malfermo: kiel eksterordinara emocio! Kvankam naŭ landoj, mil du kongresanoj. Kvankam naŭ personoj parolis el la tribuno, unu post la alia. Pli ol dek kvin diris al la kunsidantaro tiun simplan kaj tre fortan frazon: « La patrio estas la humaneco »...

Dina, kazakia virino, kantis senmuzike kanzonon, kiun ŝi mem skribis: « Saluton Kubo ». Koreo viro fotis la kunsidantaron sen diri neniu vorton.

Finfine, ĥoro de junaj kubanoj kantis la himnon « La Espero ». Tiam estis malfacile ne emocii.

Kiel belega sperto!

Iru ĉiuj al Kopenhago en 2011!

Pascale Martin

NOTRE PREMIER CONGRES

Après deux mois de cours, nous nous sommes inscrits au Congrès universel de Cuba, encouragés par Jacques Ravary.

En juillet, nous n'avions appris l'espéranto que depuis huit mois (soit environ 25 heures de cours) et le 18 juillet, nous assistions à l'inauguration solennelle : quelle extraordinaire émotion ! 59 nations, 1002 participants. 59 personnes parlèrent à la tribune l'une après l'autre. Plus de 15 dirent à l'auditoire cette simple phrase : « La patrie est l'humanité »...

Dina, femme kazakh, a chanté a cappella une chanson qu'elle a écrite elle-même : « Bonjour Cuba ». Un homme coréen photographia la salle sans dire aucun mot.

Finalement, un chœur de jeunes cubains chanta l'hymne « La Espero ». Il a été alors difficile de ne pas s'émouvoir.

Quelle magnifique expérience !
Allez tous à Copenhague en 2011 !

Pascale Martin

Jean-Claude Martin, maintenant, nous fait partager ses émotions.

KELKAJ RARAJ EMOCIOJ

Mi partoprenis mian unuan kongreson. Mi fieris. Estis en Kubo, antaŭ nelonge. Mi rapide konsciis, ke kompreni estas eble, sed ke paroli estas malfacile. Kompreneble estis iufoje kelkaj panikaj momentoj, ĉar mi eklernis la lingvon Esperanto nur antaŭ ok monatoj!

Sed iom post iom, mi parolis. Homoj ŝajnis multe afablaj. Ĉiuj kongresanoj estis ridetemaj kaj plej ofte ili prenis la tempon sidi kelkajn minutojn por paroli kun mi.

La kongreso precipite aspektis al mi kiel okazo por afablaj renkontiĝoj kun aliaj, kun aliaj mondĉivitanoj. Kaj ĉiu renkontiĝo okazigis belajn emociojn.

Unu el niaj amikoj en Trélissac petis min, ke mi renkontu sian korespondanton el Kubo. Mi vidis José, sesdek-du-jara viro, multe simpatia. Li parolis al mi pri la paco sur la tero. Li havis larmojn en siaj okuloj. Rara emocio.

Iun vesperon, iomete lacaj, Pascale kaj mi sidis sur seĝo en la palaco de la kongresoj. Pasis viro. Li portis ŝorton kaj rimenšuojn. Li sidiĝis apud ni kaj kiam ni diris « ni estas komencantoj », li respondis « ĉiu estas siavice komencanto ». Neil klarigis al ni, ke li estas el Usono kaj ne estas facile iri al

QUELQUES ÉMOTIONS RARES

J'ai participé à mon premier congrès. J'étais fier. C'était à Cuba, récemment. Je me rendis compte rapidement que comprendre était possible mais parler était difficile. Bien entendu il y eut quelquefois des moments de panique, car je n'apprends l'Esperanto que depuis 8 mois.

Mais peu à peu je pris la parole. Les gens semblaient très aimables. Tous les congressistes étaient souriants et, presque toujours, ils prenaient le temps de s'asseoir quelques minutes pour parler avec moi.

Le congrès me parut surtout être l'occasion de rencontres aimables, avec les autres, avec les autres citoyens du monde. Et chaque rencontre procura de belles émotions.

Un de nos amis de Trélissac m'avait demandé de rencontrer au congrès son correspondant à Cuba. Je vis José, un homme de 62 ans, très sympathique. Il me parla de la paix sur la terre. Il avait les larmes aux yeux. Une émotion rare.

Un soir, un peu fatigués, Pascale et moi étions assis sur un fauteuil dans le Palais des congrès. Un homme passa. Il portait un short et des sandales. Il s'assit près de nous et quand nous dîmes que nous étions débutants, il répondit : « Tout le monde fut débutant, à tour de rôle ». Neil nous expliqua qu'il venait des

Kubo, kiam oni havas pasporton el Usono. Li donis alian raran emocion.

Mi ankaŭ ricevis belan emocion, kiam mi aŭskultis la aktorinon Georgina Almanza. Ŝi diris per sia profunda voĉo profunde pensajn kaj poeziajn tekstojn. Kompreneble temis pri la homoj, la amikeco, la paco: bela emocio kiel bela sinjorino kaj belega animo! Granda emocio; vere.

En la bankedo de la kongreso estis dek personoj ĉe nia tablo. Estis ses malsamaj nacieculoj. « Krokodili » ne estis facile. Ni aj najbaroj estis Yoko kaj Tadao Yanati el Tokyo. Ni konstatis, ke ni povas paroli nek pli bone nek pli malbone kun japanoj ol kun aliaj homoj. Bonege.

Alia bonega renkontiĝo estis tiu kun Francine kaj Claude Longue-Epée. Ili estis venintaj de

Etats-Unis, et que ce n'est pas facile de venir à Cuba quand on a un passeport américain. Il nous a procuré une autre émotion rare.

Je reçus une autre belle émotion en écoutant l'actrice Georgina Almanza.. Elle dit de sa voix grave et profonde, des textes poétiques et d'une pensée profonde. Evidemment, cela parlait des Hommes, de l'amitié, de la paix : une belle émotion, quelle grande âme, quelle belle âme ! Une grande émotion ; vraiment.

Lors du banquet du congrès il y avait dix personnes à notre table ; 6 nationalités différentes. Pas facile de « Krokodiler ». Nos voisins étaient Yoko et Tadao Yanati de Tokyo. Nous avons pu constater que nous pouvions parler ni mieux, ni plus mal avec des japonais qu'avec d'autres. Magnifique.

Une autre rencontre magnifique fut celle avec Francine et Claude Longue-Epée. Ils sont de Lille. Francine me



Kun Neil (dekstre), simpatia kaj kuraĝiga usonano.